

ཕྱི །སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ཨོ་སྐྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་པ་བར་ཆད་སྐྱན་སྒྲོལ་

**Turning Back Obstacles and
Adverse Circumstances:
A Prayer to Orgyen Rinpoche,
Embodiment of All Sources of Refuge**

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

skyabs gnas kun 'dus o rgyan rin po che la gsol ba 'debs pa bar chad rkyen zlog

B70

Kabum, vol. 1 (ka), 252.1–254.4, Dzongsar 2014.

Translated by Rigpa Translations. Previously published by [Lotsawa House](#) in 2004. Revised and edited for Khyentse Vision Project.

First Published 2023

Version 1

Generated from KVP's reading room on 17-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

CONTENTS

TRANSLATOR'S INTRODUCTION	1
TURNING BACK OBSTACLES AND ADVERSE CIRCUMSTANCES	3
NOTES	15
BIBLIOGRAPHY	17
GLOSSARY	19

TRANSLATOR’S INTRODUCTION

In this text, Jamyang Khyentse Wangpo offers a supplication to the precious “Lotus of Oḍḍiyāna,” the embodiment of all sources of refuge, in order to avert negative circumstances. Asking respectively for blessings from Guru Rinpoche’s dharmakāya, saṃbhogakāya, and nirmāṇakāya forms, he prays that all forms of obstacles and hindrances—outer, inner, or secret, corresponding to elemental disruptions like floods or storms, physical illness of the body, or harmful spirits affecting the mind—be released into the dharmadhātu, the basic space of reality.

བར་ཆད་ཀྱིན་ལྷོག

Turning Back Obstacles and Adverse Circumstances

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ངོ་བོ་ཀ་དག་པོ་བྲང་ནས།

ngo wo ka dak po drang né

In the palace of the essence of primordial purity,

ཀུན་བཟང་ཚེས་སྐྱ་པདྨ་འབྱུང་།

kün zang chö ku pema jung

Samantabhadra, the dharmakāya Padmākara,

སྐུ་མཆོག་གྱུ་ལ་བའི་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

sé ché gyal wa ye shé ying

With buddhas and bodhisattvas amid the space of wisdom—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

söl wa deb so jin gyi lob

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དག།
jung zhi truk pa chi yi dra
Outer enemies, turmoil in the four elements;

ལྷས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགེགས།
lû kyi na tsa nang gi gek
Inner obstacles, physical sickness;

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན།
sem kyi bar ché sang wé dön
Secret harmful spirits,¹ the obstacles of the mind—

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོག།
tam ché chö kyi ying su dok
Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་ཀུ་རུ་པདྨ་སིདྡིཾ།
om ah hung benza guru pema siddhi hung
OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

རང་བཞིན་ལྷན་སྐྱབ་པོ་བྲང་ནས།
rang zhin lhün drub po drang né
From the palace of the nature of spontaneous presence,

རིགས་ལྔ་ལོངས་སྐྱ་ཐོད་ཐོང་ཙམ།
rik nga long ku tö treng tsal
The five sambhogakāya Tötreng Tsal families

རབ་འབྱམས་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོར་ཤར།
rab jam kyil khor gya tsor shar
Arise as ocean-like infinite maṇḍalas.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།
söl wa deb so jin gyi lob
To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དག།
jung zhi truk pa chi yi dra
Outer enemies, turmoil in the four elements;

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནད་གི་བཞེགས།

lū kyi na tsa nang gi gek

Inner obstacles, physical sickness;

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན།

sem kyi bar ché sang wé dön

Secret harmful spirits, the obstacles of the mind—

ཐམས་ཅད་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོད།

tam ché chö kyi ying su dok

Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུག་ཅུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

OM ĀḤ HŪṢ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṢ

ཐུག་ཇེ་ཀུན་མཁྱེན་པོ་བྲང་ནས།

tuk jé kün khyab po drang né

From the palace of all-pervading compassion,

གང་འདུལ་སྤུལ་སྒྲུ་མཚན་མཚན་གྱི་བརྒྱུད།

gang dül trül ku tsen chok gyé

The eight nirmāṇakāya manifestations, taming each in their own way,

བསམ་ཡས་སྒྲུ་འཕྲུལ་བྲ་བའི་བདག་

sam yé gyu trül dra wé dak

Masters of the web of magical illusions, beyond all imagining—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

söl wa deb so jin gyi lob

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དབྱེ།

jung zhi truk pa chi yi dra

Outer enemies, turmoil in the four elements;²

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནད་གི་བཞེགས།

lū kyi na tsa nang gi gek

Inner obstacles, physical sickness;

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན།

sem kyi bar ché sang wé dön

Secret harmful spirits, the obstacles of the mind—

ཐམས་ཅད་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྒྲེག།

tam ché chö kyi ying su dok

Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུག་པུ་པདྨ་སིདྡིཾ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དགོངས་བད་སྟན་ནས་བརྒྱད་པ་ཡི།

gong da nyen né gyü pa yi

You are the embodiment of all the root and lineage lamas

ཙ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ཀུན་གྱི་དངོས།

tsa gyü la ma kün gyi ngö

Of the mind-to-mind, symbolic, and oral lineages,

ལྷན་གྲུབ་རིག་འཛིན་མཚོ་སྐྱེས་རྗེ།

lhün drub rig dzin tso kyé jé

Vidyādhara of spontaneous perfection, Lake-Born Lord— [253]

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

söl wa deb so jin gyi lob

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྲུང་བཞི་འབྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དབྱ།

jung zhi truk pa chi yi dra

Outer enemies, turmoil in the four elements;

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནད་གི་བགེགས།

lū kyi na tsa nang gi gek

Inner obstacles, physical sickness;

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན།

sem kyi bar ché sang wé dön

Secret harmful spirits, the obstacles of the mind—

ཐམས་ཅད་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟློག།

tam ché chö kyi ying su dok

Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་རྒྱ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཡེ་ཤེས་གློང་དགའི་ཚོ་འཕུལ་ལས།

ye shé long gü cho trül lé

From the magical display of the nine spaces of wisdom

ཡི་དམ་ཞི་ཁོ་སྤྱན་ཕུང་འཕྲོ།

yi dam zhi tro trin pung tro

Emanate clouds of peaceful and wrathful yidams

ཁྱེད་བདག་དཔྱད་དག་པོ་ལ།

khyab dak pé ma drak po la

With their sovereign lord Pema Dragpo—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

söl wa deb so jin gyi lob

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པ་མྱི་ཡི་དག།

jung zhi truk pa chi yi dra

Outer enemies, turmoil in the four elements;

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནད་གི་བགེགས།

lū kyi na tsa nang gi gek

Inner obstacles, physical sickness;

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན།

sem kyi bar ché sang wé dōn

Secret harmful spirits, the obstacles of the mind—

ཐམས་ཅད་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟློག།

tam ché chö kyi ying su dok

Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཞིང་སྤགས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་ཡི།

zhing ngak lhen chik kyé pa yi

Lord of the assembly of ḍākinīs of the three places—

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱི་ཇེ།

né sum khan drö tsok kyi jé

Ḍākinīs of the sacred realms, tantric yoginīs, and coemergent ḍākinīs³—

ཧེ་རུ་ཀ་པལ་ལོབ་པོན་ཆེར།

he ru ka pal lob pön cher

Glorious herukas,⁴ great ācāryas—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

söl wa deb so jin gyi lob

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དབྱ།

jung zhi truk pa chi yi dra

Outer enemies, turmoil in the four elements;

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནང་གི་བགེགས།

lū kyi na tsa nang gi gek

Inner obstacles, physical sickness;

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན།

sem kyi bar ché sang wé dön

Secret harmful spirits, the obstacles of the mind—

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོབ།

tam ché chö kyi ying su dok

Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་དང་།

chok chu dü sum sang gyé dang

Your mind is inseparable from the expanse of the wisdom mind

དགོངས་གློང་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་བླགས།

gong long du dral mé pé tuk

Of the buddhas of all dimensions of space and time;

བདེ་གཤེགས་ཀྱན་འདུས་པ་སྒྲུ་སྟེས།

dé shek kün dü pema kyé

Embodiment of all the sugatas, Lotus-Born One—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

söl wa deb so jin gyi lob

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དགྲ།

jung zhi truk pa chi yi dra

Outer enemies, turmoil in the four elements;

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནད་གི་བགེགས།

lü kyi na tsa nang gi gek

Inner obstacles, physical sickness;

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གཤོན།

sem kyi bar ché sang wé dön

Secret harmful spirits, the obstacles of the mind—

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྒྲོག

tam ché chö kyi ying su dok

Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

བརྒྱད་མི་བཞི་སྟོང་དམ་ཆོས་ཀྱིས།

gyé tri zhi tong dam chö kyi

Through the 84,000 teachings of Dharma,

གདུལ་བྱའི་བསམ་པ་ཚིམ་མཛད་གསུང་།

dül jé sam pa tsim dzé sung

Your speech satisfies the minds of all those to be trained;

སྟོན་མཆོག་དྲུ་བཙེ་ཙམ།

tön chok pema benza tsal

Supreme teacher, Padma Vajra Tsal—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

söl wa deb so jin gyi lob

To you we pray, inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འབྱུགས་པ་ཡི་དབྱ།

jung zhi truk pa chi yi dra

Outer enemies, turmoil in the four elements;

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནད་གི་བགེགས།

lû kyi na tsa nang gi gek

Inner obstacles, physical sickness;

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གཏོན།

sem kyi bar ché sang wé dôn

Secret harmful spirits, the obstacles of the mind—

ཐམས་ཅད་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྒྲེག།

tam ché chö kyi ying su dok

Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙེ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྨི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཐེག་གསུམ་དགེ་འདུན་འདུས་པ་ཡི།

tek sum gen dün dü pa yi

Your body presides above the heads

གཙུག་ན་མཛོན་པར་མཐོ་བའི་སྐྱ།

tsuk na ngön par to wé ku

Of the saṅghas of all three yānas;

འཆི་མེད་པདྨ་སམ་བུ་ལ།

chi me pema sambha la

Immortal Padmasambhava—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

söl wa deb so jin gyi lob

To you we pray, [254] inspire us with your blessings!

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དག།

jung zhi truk pa chi yi dra

Outer enemies, turmoil in the four elements;

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནད་གི་བགེགས།

lü kyi na tsa nang gi gek

Inner obstacles, physical sickness;

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གཏོན།

sem kyi bar ché sang wé dön

Secret harmful spirits, the obstacles of the mind—

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོད།

tam ché chö kyi ying su dok

Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཙུ་བ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྐུ་བས་ཀུན་འདུས་ཞལ་ཨོ་རྒྱན་རྩེ།

kyab kün dü zhal or gyen jé

Lord of Orgyen, in you are gathered all sources of refuge.

སྙིང་ནས་བྲན་པས་གསོལ་འདེབས་ན།

nying né dren pé söl deb na

Whenever we think of you and pray to you from our hearts,

མཁྱེན་བརྩེ་ཡེ་ཤེས་གྲོང་ཡངས་ནས།

khyen tsé yé shé long yang né

Shower down a great rain of blessings and siddhis

ཁྱིན་ལྷ་བས་དངོས་གྲུབ་ཆར་ཆེན་པོ་བས།

jin lab ngö drub char chen pob

From your vast wisdom expanse of knowledge and love!

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པ་ཕྱི་ཡི་དབྲ།

jung zhi truk pa chi yi dra

Outer enemies, turmoil in the four elements;

ལུས་ཀྱི་ན་ཚ་ནད་གི་བགོགས།

lû kyi na tsa nang gi gek

Inner obstacles, physical sickness;

སེམས་ཀྱི་བར་ཆད་གསང་བའི་གདོན།

sem kyi bar ché sang wé dön

Secret harmful spirits, the obstacles of the mind—

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོད།

tam ché chö kyi ying su dok

Dispel them all into the dharmadhātu!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

OM ĀḤ HŪṢ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṢ

ཕྱི་སྣོད་འཛིག་རྟེན་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས།

chi nö jik ten pal jor gyé

May the resources of the outer environment and this world increase,

ནང་བཅུད་འགོ་ཀུན་ཚོས་བཞིན་སྦྱོད།

nang chü dro kün chö zhin chö

May its inhabitants—all beings—live in accord with the Dharma,

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བསྟན་པ་དང།

ten dzin zhab ten ten pa dar

May the lives of the holders of the teachings be firm and may the teachings spread,

དོན་གཉིས་འབྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dön nyi drub pé tra shi shok

And may all be auspicious so that our and others' benefit be fulfilled!

So as to benefit everyone, both himself and others, Khyentse Wangpo, a holy one among the vidyādhara, prayed just whatever came into his mind. Virtue!

NOTES

1. The harmful spirit here (*graha*; *gdon*) may alternatively refer to a demon or a negative force. While it is often considered an actual entity, it also has a psychological connotation of madness. See Deane, “From Sadness to Madness,” 448–49.
2. In the 2014 Kabum edition, lines that end with the same words as the stanzas above (e.g., *’byungs bzhi ’khrugs pa*) are truncated. These endings have been added here for the ease of the reader.
3. H.H. the Dalai Lama differentiates between these various types of *dākinīs* in terms of their levels of realization: field-born *dākinīs* have bodies of flesh and blood and have gained familiarity with clear light in completion-stage tantra, mantra-born *dākinīs* are engaged in generation-stage practice, and coemergent *dākinīs* have attained the highest realization of completion-stage practice. For more details, see Tsong-kha-pa, *Tantra in Tibet*, 28.
4. This could refer to wrathful deities in the Nyingma tradition or the chief deities of the Mother Tantras in the other traditions of Tibet. According to the *Zindri* (*kun bzang bla ma’i zhal lung gi zin bris*), Patrul Rinpoche explained the term “heruka” as describing “one in whom absolute space (*he*) and primordial wisdom (*ka*) are united (*ru*)” (Khenpo Ngawang Pelzang, *A Guide to the Words of My Perfect Teacher*, 275).

BIBLIOGRAPHY

- Deane, Susannah. "From Sadness to Madness: Tibetan Perspectives on the Causation and Treatment of Psychiatric Illness." *Religions* 5 (2014): 444–58. <https://www.mdpi.com/2077-1444/5/2/444/pdf>.
- Khenpo Ngawang Pelzang. *A Guide to the Words of My Perfect Teacher*. Boston: Shambhala Publications, 2004.
- Tsong-kha-pa. *Tantra in Tibet: The Great Exposition of Secret Mantra – Volume 1*. Edited and translated by Jeffrey Hopkins. Delhi: Motilal Banarsidass, 1975.

GLOSSARY

dharmadhātu

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས། • *chos kyi dbyings*

The quality of space, being open and empty, fundamental to all phenomena.

harmful spirits

གཤོན། • *gdon* • *graha*

Demon, negative force, or cause of madness.

Lake-Born Lord

མཚོ་སྐུས་རྗེ། • *mtsho skyes rje*

A name for Padmasambhava, who was born from a lotus in the middle of a lake.

Lord of Orgyen

ཨོ་རྒྱལ་རྗེ། • *o rgyan rje*

A name for Padmasambhava, who came from the land of Oḍḍiyāna.

Padma Drakpo

པདྨ་དྲག་པོ། • *pad+ma drag po*

A wrathful form of Padmasambhava.

Padma Vajra Tsal

པདྨ་བརྗེ་ཙམ། • *pad+ma badz+ra rtsal*

The red form of Padmasambhava.

Padmākara

པདྨ་འབྲུང་གནས། • *pad+ma 'byung gnas*

Literally, “one who holds a lotus.” Another name for Padmasambhava.

Samantabhadra

ཀུན་བཟང་། • *kun bzang*

The primal buddha, here identified with the dharmakāya.

sovereign lord

ཁྱེད་བདག་ • *khyab bdag*

A synonym for buddhas, pervading everywhere and encompassing all types of beings.

Tötreng Tsal

ཐོད་ཐྱེང་རྩ་ལ། • *thod phreng rtsal*

The secret name of Padmasambhava appearing in accord with the five buddha families (vajra, ratna, padma, karma, and buddha), here associated with the saṃbhogakāya.